

## Załącznik nr 3 do Zapytania

### UMOWA

zawarta w dniu ..... w Warszawie, pomiędzy:

**Województwem Mazowieckim**, ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa w imieniu którego działa, na podstawie umowy nr 1/KM/RPOWM-1.7/2011 z dnia 19 października 2011 roku zmienionej Aneksem nr 1 z dnia 12 grudnia 2012 roku, Aneksem nr 2 z dnia 18 czerwca 2013 roku, Aneksem nr 3 z dnia 16 grudnia 2013 roku

**Agencja Rozwoju Mazowsza SA** z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętojskiej 9, 00-236 Warszawa wyłączny adres korespondencyjny: **ul. B. Brechta 3, 03-472 Warszawa**, NIP: 521-337-46-90, zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000249823, kapitał zakładowy (kapitał wpłacony): 20.000.000,00 zł, zwaną dalej **Zamawiającym lub ARM SA**, w imieniu którego działają:

- Krzysztof Filiński - Prezes Zarządu Agencji Rozwoju Mazowsza S.A.
- Piotr Słojewski - Wiceprezes Zarządu Agencji Rozwoju Mazowsza S.A.

zwaną w treści umowy „Zamawiającym”

**a**

.....

zwanym w treści umowy "Wykonawcą",

o następującej treści:

#### § 1.

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę polegającą na obsłudze tłumaczeniowej w zakresie tłumaczenia tekstów Zamawiającego umieszczanych na stronie [www.mazovia.biz.pl](http://www.mazovia.biz.pl), w okresie od podpisania umowy do 31 grudnia 2014 roku, zgodnie z zapytaniem ofertowym z dnia ....., które staje się integralną częścią niniejszej umowy.

2. Zamawiający nie gwarantuje Wykonawcy wyłączności na świadczone usługi, jak również nie gwarantuje minimalnego poziomu zleceń kierowanych do Wykonawcy.

#### § 2.

Wykonawca oświadcza, że posiada umiejętności, kwalifikacje oraz warunki do należytego wykonania niniejszej umowy.

#### § 3.

Wykonawca nie może powierzyć wykonania całości lub części umowy innemu podwykonawcy bez uzyskania uprzedniej pisemnej (pod rygorem nieważności) zgody Zamawiającego.

#### § 4.

1. Za prawidłowe wykonanie niniejszej umowy (w tym przeniesienie praw autorskich) Wykonawca otrzyma

wynagrodzenie określone zgodnie z ofertą z dnia ....., która staje się integralną częścią niniejszej umowy.

2. Wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu każdorazowego zlecenia w terminie 14 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury Zamawiającemu. Faktura zostanie wystawiona nie wcześniej niż po dostarczeniu Dzieła do Zamawiającego. Każdorazowe tłumaczenie wykonane przez Wykonawcę będzie dalej określane jako Dzieło.

3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy wobec Zamawiającego jakie mogą wynikać z niniejszej umowy.

## § 5.

1. Na podstawie niniejszej umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, ani ilościowych, autorskie prawa majątkowe, w tym prawa zezwalania na wykonywanie praw zależnych, do rozporządzania oraz korzystania z Dzieła, w całości lub w dowolnej części, na wszystkich znanych stronom w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, w tym w szczególności:

- a) utrwalania i zwielokrotniania Dzieła i jego egzemplarzy oraz opracowań Dzieła i ich egzemplarzy każdą techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, poprzez zapis magnetyczny, na każdym nośniku, w tym wszelkiego rodzaju papierze, materiałach włókienniczych, plastikowych, metalowych, sztucznych, nośnikach elektronicznych, optycznych, magnetycznych, cyfrowych, laserowych, w tym dyskietkach, płytach CD (bez względu na format), DVD (bez względu na format), HD-DVD (bez względu na format), Blue-Ray (bez względu na format), twardych dyskach, pamięciach masowych,
- b) wprowadzania do pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera, i wprowadzanie do sieci komputerowych, w tym internetu, extranetu, sieci wewnętrznych (np. typu intranet), jak również przesyłanie w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line, przetwarzanie w pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera,
- c) rozpowszechniania, w tym wprowadzania do obrotu, w tym wprowadzania do obrotu w postaci fascykułów, wypożyczania, najmu, dzierżawy, użyczenia, udostępniania w innych formach Dzieła i ich egzemplarzy oraz opracowań Dzieła i ich egzemplarzy utrwalonych i zwielokrotnionych każdą techniką, w szczególności określoną w punkcie a) powyżej, i przy zastosowaniu każdej techniki udostępniania, w szczególności określonej w punkcie b) powyżej,
- d) eksploatacji w formie wszelkich możliwych produktów i we wszelkich możliwych produktach, w tym programach komputerowych, utworach audiowizualnych, prezentacjach, wszelkiego rodzaju wyrobach włókienniczych, plastikowych, metalowych, sztucznych, w tym zabawkach, i innych (merchandising),
- e) publicznego wykonywania, wystawiania,
- f) publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
- g) korzystania z Dzieła oraz ich opracowań w celu promocji lub reklamy we wszelkich materiałach promocyjnych lub reklamowych, w tym w prasie, telewizji, radiu, Internecie, na wszystkich pozostałych polach eksploatacji, na których korzystanie jest konieczne dla pełnego korzystania z Dzieła, oraz ich opracowań na polach eksploatacji określonych we wszystkich powyższych punktach.

2. Przeniesienie praw autorskich, w tym praw zezwalania na wykonywanie praw zależnych, następuje z chwilą przekazania Zamawiającemu przez Wykonawcę Dzieła w jakiegokolwiek formie (w tym cyfrowej lub papierowej) i w jakiegokolwiek postaci (w tym ukończonej lub nieukończonej). Jeżeli przekazanie Dzieła

następuje przez przekazanie nośnika, na którym Dzieło jest utrwalone, z chwilą ich przekazania na Zamawiającego przechodzi własność nośnika.

3. Wykonawca oświadcza, że Dzieło będzie utworem oryginalnym i indywidualnym, oraz że korzystanie z Dzieła przez Zamawiającego oraz bezpośrednich lub pośrednich następców prawnych Zamawiającego na wszystkich określonych w ustępie 1 powyżej polach eksploatacji nie naruszy prawa ani prawem chronionego dobra osoby trzeciej, a odpowiedzialność za ewentualne naruszenia tych praw i wszelkie wyrządzone w związku z tymi naruszeniami szkody, zarówno wobec Zamawiającego i jego bezpośrednich lub pośrednich następców prawnych, jak i osób trzecich, będzie ponosić Wykonawca.

#### **§ 6**

1. W razie niewykonania, któregokolwiek ze zleceń przez Wykonawcę zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wartości wynagrodzenia za dane Dzieło, o którym mowa w par 4 niniejszej umowy.
2. W razie nienależytego wykonywania niniejszej umowy przez Wykonawcę Zamawiający ma prawo odstąpić od niniejszej umowy – w całości bądź w części – w terminie 30 dni od stwierdzenia nienależytego wykonywania umowy przez Wykonawcę. Postanowienia ust. 1 stosuje się odpowiednio.
3. W razie opóźnienia w realizacji niniejszej umowy Zamawiający może odstąpić od umowy bez konieczności wyznaczania dodatkowego terminu. Obowiązek zapłaty kar umownych pozostaje w mocy pomimo odstąpienia przez Zamawiającego od umowy.
4. Niezależnie od postanowień ust. 3 w razie opóźnienia w przekazaniu tłumaczenia Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia za dane Dzieło za każdy dzień opóźnienia – niezależnie od postanowień ust. 1.
5. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.

#### **§ 7.**

1. Jakikolwiek zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Strony nie mogą powoływać się na ustalenia pozaumowne.
2. Każda ze stron może rozwiązać niniejszą umowę z zachowaniem 7 dniowego okresu wypowiedzenia.
3. Umowa wygasa automatycznie z dniem 31 grudnia 2014 roku.

#### **§ 8.**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy powszechnie obowiązującego prawa, w tym w szczególności Kodeksu cywilnego.

#### **§ 9.**

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć w trakcie realizacji niniejszej umowy Strony zobowiązują się rozstrzygać na drodze polubownej, a w razie braku takiej możliwości będą rozstrzygane przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
2. Adresy Stron podane na początku niniejszej Umowy są ich adresami dla doręczeń. Strony obowiązane są zawiadamiać się wzajemnie o każdorazowej zmianie ich adresów. W przypadku zaniedbania tego obowiązku pismo przesłane pod ostatnio wskazany przez Stronę adres i zwrócone z adnotacją o niemożności doręczenia pozostawia się w dokumentach ze skutkiem doręczenia. To samo dotyczy sytuacji, gdy Strona nie zmieniła adresu, a odmawia bądź też nie może przyjąć korespondencji pod dotychczasowym adresem.



**§ 10.**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

**Zamawiający**

**Wykonawca**